

DOI: <https://doi.org/10.56712/latam.v5i5.2849>

Enseñanza de la lengua ayuuk en el preescolar bilingüe de la comunidad de Jaltepec de Candayoc

Teaching the Ayuuk language in the bilingual preschool of the Jaltepec community of Candayoc

Daniel Flores Santos

Danielchux164@gmail.com
<https://orcid.org/0009-0000-5598-2548>
Bachillerato Integral Comunitario No.14
Oaxaca – México

Ángel Hernández Cruz

Dasangelhdz@gmail.com
<https://orcid.org/0009-0005-8842-811X>
Bachillerato Integral Comunitario No.14
Oaxaca – México

Artículo recibido: 09 de octubre de 2024. Aceptado para publicación: 23 de octubre de 2024.
Conflictos de Interés: Ninguno que declarar.

Resumen

Para los niños y niñas indígenas de la comunidad de Jaltepec, específicamente del preescolar bilingüe que se encuentran inmersos en la escuela bilingüe, la baja calidad de la educación que se imparte, ha obstaculizado el aprendizaje de la lengua y la cultura de dicha comunidad. Hay una gran cantidad de escuelas públicas como la mencionada anteriormente en diferentes comunidades, que atienden a una gran diversidad de variantes de la lengua Ayuuk, siendo una cultura minoritaria. Sin embargo, la mayoría de los estudiantes que hablan la lengua Ayuuk no tienen acceso a una enseñanza bilingüe. “En muy pocas escuelas, se ha adoptado una metodología pedagógica diseñada específicamente con la meta de fomentar altos niveles de bilingüismo, biliteracidad y comprensión intercultural”. (Feldes, 2014, p. 2). En este trabajo de investigación, se comparten los hallazgos de un estudio cualitativo que tuvo por objeto de estudio la enseñanza de la lengua Ayuuk con los niños del preescolar bilingüe de Jaltepec de Candayoc. Los hallazgos indican que hay características clave, necesarias para que haya una buena enseñanza y aprendizaje tanto en lengua Ayuuk como en español. En estas características destacan: a) dedicarle tiempo suficiente a la enseñanza Ayuuk, es decir, la mitad del tiempo se tendría que trabajar con la lengua Ayuuk y la otra mitad con el español; b) elaboración de materiales didácticos contextualizados y hechos en bilingüe, adopción de metodologías y estrategias pedagógicas pertinentes que fomenten el Ayuuk y el español; c) la valoración de la lengua Ayuuk por maestros y padres de familia.


Palabras clave: revitalización lingüística, educación bilingüe, biliteracidad, enseñanza de la lengua, preescolar bilingüe

Abstract

For the indigenous boys and girls of the Jaltepec community, specifically from the bilingual preschool who are immersed in the bilingual school, the low quality of the education provided has hindered the learning of the language and culture of said community. There are a large number of public schools

like the one mentioned above in different communities, which serve a great diversity of variants of the Ayuuk language, being a minority culture. However, the majority of students who speak the Ayuuk language do not have access to bilingual education. "In very few schools, a pedagogical methodology specifically designed with the goal of fostering high levels of bilingualism, biliteracy, and intercultural understanding has been adopted." (Feltes, 2014, p. 2). In this research work, the findings of a qualitative study are shared that had as its object the teaching of the Ayuuk language with the children of the Jaltepec bilingual preschool in Candayoc. The findings indicate that there are key characteristics necessary for good teaching and learning in both Ayuuk and Spanish. These characteristics stand out: a) dedicate enough time to teaching Ayuuk, that is, half of the time you would have to work with the Ayuuk language and the other half with Spanish; b) development of contextualized and bilingual teaching materials, adoption of relevant pedagogical methodologies and strategies that promote Ayuuk and Spanish; c) the appreciation of the Ayuuk language by teachers and parents.

Keywords: linguistic revitalization, bilingual education, biliteracy, language teaching, bilingual preschool

Todo el contenido de LATAM Revista Latinoamericana de Ciencias Sociales y Humanidades, publicado en este sitio está disponibles bajo Licencia Creative Commons. 

Cómo citar: Flores Santos, D., & Hernández Cruz, Ángel. (2024). Enseñanza de la lengua ayuuk en el preescolar bilingüe de la comunidad de Jaltepec de Candayoc,. *LATAM Revista Latinoamericana de Ciencias Sociales y Humanidades* 5 (5), 3153 – 3164. <https://doi.org/10.56712/latam.v5i5.2849>

INTRODUCCIÓN

México es un país pluricultural. Un país pluricultural es un territorio en el que “coexisten grupos con distintas culturas”, (Schmelkes, 2007, p. 2). Eso no garantiza la equidad educativa para todos los individuos que pertenecen a un grupo indígena. Para ello, la educación bilingüe surge para lograr la equidad educativa, específicamente para alumnos indígenas. Esto, con la intención de ayudar a los alumnos a desarrollar la comunicación oral, la lectura y la escritura en dos lenguas.

En México muchas de las escuelas bilingües, solo manejan una sola lengua que es el español, por ello estamos lejos de lograr una educación de calidad en donde las lenguas minoritarias sean utilizadas como un medio para la enseñanza en los niños indígenas. Podemos decir que desgraciadamente, existen pocas escuelas que logran darle prioridad a las lenguas indígenas.

Actualmente, en la escuela preescolar bilingüe de la comunidad de Jaltepec de Candayoc, se puede observar que existen dificultades en la enseñanza de la lengua Ayuuk, situación que hace que el patrimonio lingüístico se vaya degradando, se vaya perdiendo poco a poco. Es sabido que para que no se pierda una forma de comunicación tan importante como es el lenguaje oral, es ineludible priorizar en los sistemas educativos. Dicho de otra forma, la educación tiene que responder a las necesidades de los alumnos, proporcionando herramientas pertinentes que ayuden a fortalecer y a enriquecer la lengua Ayuuk. Los maestros deberían mejorar la enseñanza de la lengua Ayuuk, sin embargo, no lo hacen.

Según distintas estimaciones, “hay entre 6.000 y 7.000 lenguas en el mundo. Salvaguardar hoy en día esta diversidad, es una de las tareas más apremiantes a las que se enfrenta el mundo, ya que esas mismas estimaciones indican que al menos la mitad de esas lenguas corre peligro de desaparecer en los próximos años”. UNESCO (2003, p.11). En una reciente investigación, Feltes y Reese nos mencionan que:

En 1982 la secretaría de educación pública (SEP) oficializó la educación bilingüe bicultural e institucionalizó el aprendizaje de la lectura y escritura en lenguas indígenas y la enseñanza del español como segunda lengua, con la meta de reducir la distancia entre la educación pública y los patrones culturales de educación, propios de cada etnia, SEP (2014, p.5).

Esto refuerza nuestro argumento de que en la institución preescolar bilingüe “Benito Juárez” de Jaltepec es necesario mejorar la enseñanza de la lengua Ayuuk, que es la lengua primaria de la comunidad.

Alrededor de 97 por ciento de los habitantes del mundo hablan aproximadamente 250 lenguas, lo que representa alrededor de 4 % de los idiomas del mundo; a la inversa, sólo el 3% de los habitantes del mundo habla aproximadamente unas 5700 lenguas. Así pues, toda la diversidad lingüística del mundo es custodiada por un número muy pequeño de personas. Es muy probable que a fines del siglo XXI más de cinco mil lenguas del mundo desaparezcan para ser sustituidas por lenguas dominantes. (INALI, 2012, p. 9).

De lo planteado anteriormente, se puede decir que es fundamental que en las instituciones bilingües y en los hogares se les enseñe a los niños la lengua indígena desde temprana edad. Así posteriormente la podrán transmitir de generación en generación, ayudando a disminuir la desaparición de lenguas indígenas.

Contextualizando, “en el país hay 115, 824 hablantes de lengua mixe y el 85% reside en Oaxaca. El municipio de San Juan Cotzocón cuenta con 6, 943 hablantes de lengua mixe. Y en Jaltepec de Candayoc, del municipio antes mencionado, sólo existen 1,206 hablantes de 5 años y más”. (INEGI,

2005, p. 20). Con respecto a los datos que arroja el INEGI, en un futuro podría disminuir la cantidad de hablantes tanto en el municipio de Cotzocón como en la comunidad de Jaltepec de Candayoc.

Se puede decir que en la comunidad se han realizado investigaciones en la misma institución como los que mencionan a continuación. La primera investigación realizada en la comunidad, tenía la finalidad de “visualizar las circunstancias socioculturales que enfrentan los maestros, madres y niños en el proceso de transmisión de conocimientos comunitarios a los niños a través de la narrativa”. (Cardoso, 2011, p. 1). Esto se debe a que el desplazamiento lingüístico del español al Ayuuk, se está manifestando en los niños. Tanto en el hogar como en la escuela, los niños se comunican en español. Se hace muy difícil la enseñanza en Ayuuk, dice una maestra: “los niños no entienden el Ayuuk, es necesario enseñarla como segunda lengua”. Con esta investigación nos damos cuenta de que el Ayuuk ya no se puede enseñar como lengua materna, sino como una segunda lengua, tomando en cuenta que los niños aprenden primero el español.

Con respecto a la otra investigación, el estudio se enfocó en la recopilación de algunas narraciones orales que aún se conservan y que forman parte de la identidad de los comuneros. Una vez obtenidas las narraciones, se plasmaron en historietas para ser donadas al centro de educación preescolar bilingüe “Benito Juárez”, donde los docentes no cuentan con materiales didácticos, y nos comentan que a “Los ancianos les parecía interesante que los jóvenes tomaran en cuenta sus raíces y su cultura, ya que muchos no las hacen parte de ella, los niños son los que van a formar parte de las nuevas generaciones” (Reyes, 2012, p. 3). Cabe mencionar que la historieta la elaboraron solo en español, no hubo una traducción al Ayuuk.

Al llevarse a cabo esta investigación, se obtuvieron elementos importantes que nos permitieron ver la manera en cómo se debe impartir o fomentar la lengua Ayuuk en los niños del preescolar. Por lo tanto, se hizo una propuesta teórica importante que contribuirá a que los maestros y padres de familia mejoren la enseñanza de la lengua Ayuuk con los niños.

Si la investigación no se hubiera realizado, no solo la situación se mantendría igual, sino que en un futuro podría perderse una cultura, una forma de relacionarse tan importante en la vivencia como seres humanos, como lo es el lenguaje oral. Por lo tanto, se hicieron ejemplos de planeaciones basados en el programa que manejan en el preescolar para la enseñanza de la lengua Ayuuk. Con la intención de que ellas puedan darle seguimiento a este tipo de planeaciones para la enseñanza de la lengua Ayuuk.

Todavía estamos a tiempo de rescatar lo que con tanto esfuerzo lograron construir nuestros antepasados, no debemos olvidar que la enseñanza de la lengua empieza en casa. Es más, no solo podemos rescatarla, sino que podemos encarar una construcción de un lenguaje fundado en el respeto y en la valoración de la misma.

METODOLOGÍA

La investigación que se realizó fue de tipo cualitativo, que responde a un paradigma interpretativo. Teniendo como preguntas de investigación, ¿Cómo se les enseña a los niños del preescolar bilingüe la lengua Ayuuk? ¿Qué es necesario hacer para que las maestras del preescolar mejoren la enseñanza de la lengua Ayuuk? Hemos encontrado estudios relacionados con la enseñanza de la lengua Ayuuk, pero no hay propuestas que favorezcan su enseñanza.

Por eso, esta investigación tuvo como propósito contribuir a que las maestras del preescolar bilingüe de la comunidad de Jaltepec Mixe mejoren la enseñanza de la lengua Ayuuk con sus alumnos, ayudando así a rescatar un patrimonio cultural lingüístico.

Se hizo un estudio de la enseñanza de la lengua Ayuuk en el preescolar bilingüe de Jaltepec de Candayoc, y con base en ello, se hizo una propuesta que permita ayudar a construir un programa de estudio para mejorar la enseñanza en dicha institución, mediante una triangulación de actores, en este caso, padres de familia, maestras y la directora de la institución.

La investigación cualitativa

Sanchez (2009) afirma que la investigación cualitativa se basa en el estudio de los significados de las acciones humanas, utiliza el método interpretativo; su interés se centra en el descubrimiento del conocimiento. En este caso, la investigación responde a la necesidad de descubrir cómo se da la enseñanza de la lengua Ayuuk en el preescolar bilingüe de Jaltepec de Candayoc.

Técnicas o instrumentos de investigación

En este estudio, se utilizaron instrumentos de grabación audiovisual, entrevistas semiestructuradas y observación activa. A partir de lo que vamos a investigar tomaremos en cuenta nuestras interpretaciones acerca del tema de la enseñanza de la lengua Ayuuk.

Grabación audiovisual

Este instrumento sirvió para resguardar toda la información que se recogió, después se recurrió a ella cuando se requirió. Se utilizó en la entrevista con los padres, maestros y con el director de la institución.

Entrevista

La entrevista fue diseñada para responder las preguntas de investigación. Se triangularon las preguntas de la entrevista para las maestras, con las preguntas de entrevista de los padres de familia y con las de la directora. Esta triangulación reflejó las múltiples perspectivas de los participantes. Las entrevistas que se realizaron son semiestructuradas.

Muestra

Los informantes claves fueron: las cuatro maestras, la directora de la institución y dos padres de familia de cada grado, es decir, ocho padres de familia.

Ética y confidencialidad

Por ética y responsabilidad hacía la sociedad, todas las informaciones que nos proporcionaron nuestros informantes claves son confidenciales. Por ello no se pusieron los nombres de los entrevistados, sino que se manejaron como persona 1, 2, 3,4 y 5. En total se hicieron 13 entrevistas, esto quiere decir que del 1 al 5 fueron las maestras y la directora; 6 y 7 fueron los padres de familia del primer grado; 8 y 9 fueron de segundo grado; y los 10 y 11 son los padres de familia de tercer grado del grupo A; 12 y 13 corresponden al grupo B, teniendo en total 13 entrevistados.

Observación activa

Participaron en la mayoría de las actividades que realizan las maestras del preescolar bilingüe. En este caso, se hará en cuatro días de clases completas, es decir, de tres horas cada clase, con un total de doce horas. Además, contamos con un observador externo para evitar sesgos de información y tener distintas perspectivas.

Criterios de credibilidad

Para comprobar los datos de los distintos actores, se hizo una triangulación de datos. Entrevistamos a las maestras, padres de familia y la directora de la institución.

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

En este apartado se presentan los resultados de investigación, después de haber realizado 13 entrevistas que incluyen a cuatro maestras, ocho padres de familia y a la directora. Además, realizamos observación no participante durante cinco días con la intención de triangular la información que obtuvimos.

La pregunta general de la investigación es: ¿cómo se les enseña a los niños de preescolar bilingüe la lengua Ayuuk? Nos propusimos conocer la forma de enseñanza que se lleva a cabo en las aulas de la escuela preescolar bilingüe, así como también la opinión tanto de los padres de familia, como de las maestras y de la directora.

Enseñanza de la lengua

Como conclusiones del trabajo de campo, en este caso de la observación no participante y de las entrevistas, así como de nuestra revisión teórica, se pudo deducir que las maestras no le dedican tiempo suficiente a la enseñanza del Ayuuk. Esta situación no debería presentarse, porque al ser una norma, debe ponerse en práctica. En el material de la DGEI se menciona que:

Después de 70 años que se ofrece educación indígena en México, por primera vez se incorpora al Currículum la Asignatura Lengua Indígena. Esto representa un avance en el reconocimiento y cumplimiento de los derechos de las niñas, los niños y pueblos indígenas (2009, p. 8).

Lo dicho anteriormente, se puede corroborar con base en las palabras de la maestra 2, quien expresó que no enseñan frecuentemente el Ayuuk a sus alumnos y alumnas. Girón dice que “la educación bilingüe es un proceso de planificación e implementación de dos idiomas que sirven como instrumentos de enseñanza en el salón de clases” (2006, p. 1). De acuerdo con estos lineamientos, estaríamos confirmando que no hay un apego a las normas de la educación bilingüe por parte de las maestras, dado que no enseñan equitativamente el español y el Ayuuk, sino que se enfocan en la lengua dominante, que en este caso es el español. Además, un padre de familia expresó que “no se le enseña así digamos de lleno, sino que le dedican una hora y me gustaría que fuera de medio turno, mitad y mitad” (padre 1).

Algo que se puede agregar es que las docentes intentan partir desde la propuesta del PTEO (plan para la transformación de la educación en Oaxaca) y su documento base de la educación de los pueblos originarios para ofrecer una educación alternativa contribuyendo a la preservación de lengua Ayuuk, es decir, tienen la responsabilidad de investigar sobre los temas a abordar y están de acuerdo al contexto y transmitirlo a los alumnos y alumnas. En este caso han abordado temas como la mayordomía, trajes típicos y alimentos tradicionales. Todo esto con el fin de rescatar y reforzar la cultura de la comunidad. Al igual han enseñado la cuestión del saludo, números, nombres de alimentos, entre otros. Pero a decir verdad hacen falta materiales didácticos que faciliten la misma y también metodologías para la enseñanza y aprendizaje. Por tal motivo es fundamental que se refuerce la enseñanza y para ello se tienen que indagar estrategias que la propicien.

Material didáctico

Otra situación muy importante es que también les hace falta material didáctico para la transmisión de la lengua Ayuuk. En cuanto a los niños, se puede decir que muestran interés por aprender la lengua Ayuuk, pero la falta de materiales y el tiempo que se le dedica, son insuficientes para que haya un aprendizaje significativo. Por ello, una de las maestras menciona que “a lo mejor escuchando se apropien más de ella, porque con los dibujos les cuesta. Cuando se les mostró los dibujos y las palabras y les digo: a ver, ¡repitan!, les cuesta. Sería más bueno con un audio” (maestra # 3) Por ello, es importante que se hagan materiales didácticos, de tal forma que se facilite el aprendizaje de la lengua Ayuuk. Según la SEP:

“La educadora es responsable de establecer el orden en que se abordarán las competencias propuestas para este nivel educativo, y seleccionar o diseñar las situaciones didácticas que considere convenientes para promover las competencias y el logro de aprendizajes esperados” (2011, p. 15).

Interés de los padres de familia

Además, existe otro factor muy relevante, que es la falta de interés de los padres de familia para que a sus hijos se les enseñe la lengua Ayuuk. En este caso, son uno o dos padres de familia los que no quieren que a sus hijos se les enseñe la lengua Ayuuk.

Esta idea está claramente expresada en las palabras de un padre de familia, que dice:

Que no les sirve en gran cosa, yo pienso que solo les sirve para que les den becas al momento que hablan dos idiomas. En sí, no les va a ayudar en su persona o para desenvolverse en lo que van a hacer cuando sean grandes o en un futuro para socializarse con las personas. No les va a ayudar, ya que actualmente lo que predomina es el español y el inglés y eso es lo que importa (padre # 6).

Al igual que este padre, una madre de familia dice:

Pues, así tan importante, pues no sé si podría serlo. Solamente se tendría la facilidad de entender con personas que lo hablen, es decir, al menos para mí, así tan importante no es, porque en la parte, yo como persona se me dificultó aprender el español porque yo hablaba el dialecto. Fue la parte más difícil para desarrollar en habla y el expresarme o entenderme la parte del español. Y ese es el detalle que no quiero que ella igual se vaya con eso (madre # 5).

Desde mi opinión pienso que no es ningún impedimento las lenguas originarias para aprender el español, desde la experiencia que hemos tenidos esta idea nos insertó la misma educación, y muchos de nosotros como alumnos y padres de familia se han creído esta idea, los maestros nos decía deja de hablar tu lengua para que puedas aprender mejor el español. Por ello Schmelkes, nos señala que “se piensa, equivocadamente, que la lengua materna es un obstáculo para el aprendizaje de la lengua oficial, en este caso el español, y que entre más pronto pueda dejarse de usar en el ámbito escolar, por esa razón, mejor.” (2002, p. 5)

Se considera que es fundamental que los padres de familia muestren interés en contribuir para que sus hijos aprendan el Ayuuk en la institución preescolar bilingüe, debido a que el aprendizaje de la lengua comienza en casa y se le da seguimiento en la escuela. Por eso Girón dice que,

“La lengua es un producto cultural y la lengua es productora de la cultura; son dos aspectos interconectados, que no son posibles el uno sin el otro porque no podrían actuar sin la presencia del otro. Es decir, si no existiera la lengua no habría forma de comunicar y difundir la cultura hacia los demás y a las siguientes generaciones; y si no existiera la cultura no tendría sentido la existencia de la lengua, porque no tendría nada que comentar y hablar” (2013, p.4).

Del mismo modo, las maestras concuerdan en que es importante que sus alumnos y alumnas aprendan la lengua Ayuuk desde temprana edad, ya que es un patrimonio lingüístico de la comunidad que hay que seguir conservando y transmitiendo de generación en generación. Es decir que, no es un obstáculo para su aprendizaje académico y personal. Pero para ello, es indispensable que los padres estén de acuerdo con la enseñanza del Ayuuk. Al respecto, ellas exponen:

Que las dificultades que enfrentamos muchas veces, es que hay papás que no quieren que sus hijos aprendan, son uno o dos, entre más actividades como que dicen 'yo no quiero que mi hijo aprenda el Ayuuk'. Piensan que sus hijos van a retroceder quien sabe hasta dónde y estancarse así, aunque nuestro documento base dice que no es estar ahí o estar alejado a lo que viene a nivel nacional, sino que hay que relacionarlo.

Asimismo, es fundamental resaltar que la mayoría de los padres de familia y las maestras, están de acuerdo en que a sus hijos o hijas se les enseñe la lengua Ayuuk y que la aprendan, porque es la parte más importante de la cultura. Además, nos comentaban que, al mismo tiempo, no se debe descuidar el español.

Podemos ver lo explicado anteriormente en el comentario de una madre de familia que dice, pues uno qué más quisiera, yo si quisiera que ellos aprendieran a hablar el mixe y leer, porque más que nada, es nuestra costumbre y se está perdiendo. Ahora sí que hay que rescatar eso. La maestra# 5 dice que:

Es muy importante, porque lo acabo de decir, los niños pequeños aprenden más rápido, es la etapa donde la mente, los niños aprenden muy rápido las cosas. Yo pienso que desde pequeños se les debe de enseñar la lengua Ayuuk para que en el transcurso de su vida no se les haga complicado.

Al respecto, Reyes afirma que:

“La preservación de las lenguas originarias es tarea de todos y, siendo así, debe ser asumido como un compromiso comunitario (que incluye a las instituciones educativas) donde cada quien esté comprometido a hacer su parte, de lo contrario cada día estaremos restándole vida a la lengua, es decir, para preservarlo, la decisión está en nosotros mismos”. (2005, p.19)

Manejo de la escritura Ayuuk

En este trabajo, también observó que no hay una buena apropiación de la escritura de la lengua Ayuuk por parte de las maestras de la escuela preescolar bilingüe. Esto se percibió en la observación de algunos materiales que tienen en el aula. Consideramos que no es necesario que se apropien de la escritura Ayuuk, dado que la enseñanza se hará de manera oral. En este caso no sería tan importante la escritura, dado que a los niños no se les va a enseñar; más bien, será de manera oral la transmisión de la lengua.

Esta situación se podría explicar a través del comentario de la maestra 3 de tercer grado, que menciona que tienen algunas dificultades: “de la escritura Ayuuk, como hay un alfabeto, es saber correctamente como se escribe”.

Desde mi punto de vista, pienso que existe una deficiente formación de las maestras para atender a las demandas de una educación bilingüe, es decir muchas de las maestras que desempeñan como docente, no han tenido una formación adecuada para los retos que surgen en las aulas, muchas veces ellos reproducen la misma enseñanza con las que fueron formados.

Al respecto, Meyer afirma que “los jóvenes indígenas que fueron contratados para enseñar en las escuelas supuestamente bilingües de Oaxaca donde asisten los estudiantes indígenas, han recibido una formación docente mínima e inadecuada” (2008, p.9).

Dificultades del proceso de enseñanza y aprendizaje del Ayuuk

En las entrevistas y en las observaciones que se realizaron, se pudo percatar de que existen algunas contradicciones y coincidencias en cuanto a lo que nos dijeron las maestras, comparándolo con la práctica en el aula. En este caso, cuando una maestra comentó que utiliza las dos lenguas, el Ayuuk y el castellano, como un medio para la enseñanza en el aula, no es así del todo, porque al momento de la observación nos pudimos percatar de que no emplea mucho el Ayuuk.

Al igual, tuvieron coincidencias cuando mencionaron que no cuentan con material didáctico que puedan utilizar como apoyo para la enseñanza del Ayuuk. Eso lo que se confirmó al momento de realizar las observaciones. Además, no cuentan con la suficiente capacitación para poder transmitirla; por ejemplo, se observó que al momento de que la maestra pedía a los niños y a las niñas que repitieran una palabra como masa (jÿty), no utilizó ningún material que ayudará a los niños a identificar el objeto, sino que solamente lo anotaba en la pizarra. Así como también coincidieron en que no tienen respaldo por parte de algunos padres de familia acerca de la enseñanza de la lengua.

Por último, podemos mencionar que algunos de los problemas que encontramos, es que le dedican poco tiempo a la transmisión de la lengua Ayuuk, es decir, la mayor parte del tiempo se lo dedican al español. Las maestras solo mencionan unas cuantas palabras en mixe, lo que tiene como consecuencia que los niños no aprendan o no se familiaricen con el Ayuuk. Por ello consideramos que es indispensable que le dediquen más tiempo al Ayuuk, es decir, que sea una transmisión de la lengua y no como una enseñanza, dado que la transmisión estaría trabajando de manera oral. En síntesis, que el alumno se familiarice con las palabras en Ayuuk, puesto que consideramos que están muy pequeños para que conozcan la gramática de la lengua Ayuuk porque lo importante es que los niños aprendan a hablarlo y no tanto la escritura, que es lo que se trabajaría con la enseñanza. Considero que solo de esa manera, los niños y las niñas se apropiaron tanto de la lengua Ayuuk, como del español.

CONCLUSIÓN

En suma, puedo decir que las maestras le dedican poco tiempo al Ayuuk, dado que le ponen más interés a la lengua dominante, que en este caso es el español, Esta situación hace que los niños no puedan tener un aprendizaje significativo; otra situación muy importante es que también les hace falta material didáctico para la transmisión de la lengua Ayuuk, lo cual podría facilitar el aprendizaje de los niños.

Además, uno de los factores que limitan la transmisión de la lengua es la negativa por parte de algunos padres de familia para que a sus hijos se les enseñe la lengua Ayuuk; es decir, las maestras no tienen el respaldo total de los padres y madres de familia. No obstante, es importante mencionar que a la mayoría de los padres y madres de familia les gustaría que sus hijos aprendieran a hablar la lengua Ayuuk y lo consideran importante porque la lengua forma parte de su cultura.

A partir de ello, la propuesta para mejorar la enseñanza del Ayuuk se tendría que recurrir a juegos, cantos, imágenes y audios. Por esta razón, consideramos que no es tan importante que las maestras les enseñen la escritura a los niños, ya que todavía están en una etapa en la que no están familiarizados con la escritura. Consideramos que es más fácil que ellos aprendan a hablar la lengua Ayuuk que a escribirla.

Las propuestas están basadas en el método de doble inmersión. Es decir, proponemos abordar los contenidos temáticos en dos lenguas. Para ello, antes de que los alumnos entren al preescolar se hará

un diagnóstico para ver en qué condiciones entran y al final se les evaluará para ver si hubo alguna mejoría en el aprendizaje de la lengua Ayuuk.

Proyecciones/propuestas

A partir de los resultados de nuestra investigación, proponemos que para mejorar la enseñanza del Ayuuk se tendría que recurrir a juegos, cantos, imágenes y audios. Es por eso que consideramos, tanto nosotros como las maestras, que no es tan importante que a los niños se les enseñe la escritura del Ayuuk, ya que están en una etapa en la que todavía no están familiarizadas con las letras; sino que, en este caso, sería más viable enseñarla solamente de manera oral. Al igual, se harán planeaciones en Ayuuk de los diferentes temas que trabajan las maestras para la transmisión de la misma.

De la información recabada y de su análisis, construimos la pregunta desde la que haremos una propuesta de intervención: ¿Qué es necesario hacer para que las maestras del preescolar mejoren la enseñanza de la lengua Ayuuk? Para ello, las propuestas están basadas en el método de doble inmersión, al que se hizo referencia en el apartado del marco teórico. Nuestra propuesta consiste en la elaboración de planeaciones que contengan actividades culturalmente pertinentes. En este caso, se recurrirá a los contenidos que trabajan las maestras de la institución del preescolar bilingüe.

También es importante hacer una evaluación del proceso de doble inmersión, es decir, el método consiste en abordar los contenidos de aprendizaje “en dos lenguas y dos culturas durante horarios distintos, espacios distintos y con distintos maestros que sirven como modelos para cada lengua de enfoque” (Feltz, 2014, p. 43). En este caso, se tiene que buscar la manera de hacerlo. Esta tarea estaría a cargo de las maestras y de la directora de la institución bilingüe; es decir, tener un panorama de cómo inician y cómo terminan los niños en el proceso de implementación del método.

REFERENCIAS

- Bastiani, J., et. al. (2013). Medición de conocimientos con reactivos en Ch'ol y Español en niños de educación básica con modelos pedagógico intercultural bilingüe. *Revista Electrónica de Investigación Educativa*, 15(1), 107-121.
- Cardoso, Vásquez, E. (2010). La narrativa ayuujk como tradición oral en la educación preescolar bilingüe "Benito Juárez" de Jaltepec de Candayoc. Jaltepec: cea-uia.
- Conferencia presentada en el VII Congreso Latinoamericano para el Desarrollo de la Lectura y la Escritura, celebrado en Puebla, Pue., del 16 al 19 de octubre de 2002.
- Castillo Hernandez, M. A. (2004). Diversidad lingüística y cultural consideraciones para una educación indígena en México. *Anales de la antropología*, 1-30.
- Dirección General de la Educación Indígena. (2009). Atención educativa de calidad a la diversidad lingüística y cultural (reforma integral de la educación básica indígena). México
- Feltes, J. M., y Reese, L. (2014). La implementación de programas de doble inmersión en escuelas multigrados rurales indígenas. *Sinéctica*, 1-18.
- Hornberger, N. (2007). Voz y bilingüidad en la revitalización de lenguas indígenas:
- Instituto Nacional de Estadística, Geografía e informática. (INEGI, 2005).
- Instituto Nacional de Lenguas Indígenas. (INALI, 2012).
- Lobo Valle, H. (2012). Lengua indígena de San Mateo del mar (la enseñanza de las palabras en desuso del ombeayiüts a través de video didáctico. San Juan Jaltepec de Candayoc, Cotzocón, Mixe, Oaxaca: CEA-UIIA.
- Marie, Joan. (2014). Ambientes de aprendizaje intercultural bilingüe de calidad: cuatro estudios de cas. México. Universidad Iberoamericana.
- Mendoza Torres, A. (2013). Fomentar el habla de la lengua chontal en los niños de primaria, José María Morelos, en santo Tomás Teipan. Jaltepec de Candayoc: cea-uia.
- Meyer, Lois. 2008. Hacia una alternativa de formación indígena bilingüe e intercultural: una pedagogía liberadora desde la "comunalidad". México. Universidad de México.
- Pluriculturales. México, DF: Secretaría de Educación Pública.
- Prácticas contenciosas en contextos Quechua, Guaraní, y Maorí. Pennsylvania
- Ministerio de la educación (2010) Manual de metodologías de enseñanza de lenguas. Quito: Ecuador: Colección Runakay serie anuales
- SNTE, IEEPO. (2013). Plan de la transformación de la educación de Oaxaca. Cencos 22-Prensa y Propaganda. Oaxaca, México
- Reyes, Isidro. (2012). Una propuesta de enseñanza de la tradición oral para el centro de educación preescolar de Jaltepec. San Juan Jaltepec de Candayoc, Cotzocón, Mixe, Oaxaca.: CEA-UIIA

Reyes, Juan. (2005). Aportes al proceso de enseñanza aprendizaje de la lectura y escritura de la lengua ayuuk. México: Cea-UIIA.


Schmelkes, Silvia. (2007). Educación Intercultural: Fenómeno Actual de los Estados

SEP, (2011). Programa de Estudios 2011, Guía para la Educadora: Educación Básica Preescolar. México: Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos.

Unesco. 2003. La educación en un mundo plurilingüe. Francia

Vásquez, Atanasia. (2010). Diseño, implementación y evaluación de un programa para la revitalización de la lengua Ayuuk de Jaltepec de Candayoc desde un enfoque comunicativo. Jaltepec de Candayoc, Cotzocón: CEA-UIIA.

Sánchez, José. (2009). El proceso de la investigación de tesis, un enfoque contextual. México.

Todo el contenido de **LATAM Revista Latinoamericana de Ciencias Sociales y Humanidades**, publicados en este sitio está disponibles bajo Licencia [Creative Commons](#) .